



## Ders Bilgi Formu

| Ders Adı                           | Kodu    | Yerel Kredi | AKTS | Ders (saat/hafta) | Uygulama (saat/hafta) | Laboratuvar (saat/hafta) |
|------------------------------------|---------|-------------|------|-------------------|-----------------------|--------------------------|
| Sözlü Çeviride Not Alma Teknikleri | MTF2381 | 2           | 4    | 2                 | 0                     | 0                        |

|            |     |
|------------|-----|
| Önkoşullar | Yok |
|------------|-----|

|         |            |
|---------|------------|
| Yarıyıl | Güz, Bahar |
|---------|------------|

|             |        |
|-------------|--------|
| Dersin Dili | Türkçe |
|-------------|--------|

|                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| Dersin Seviyesi | Lisans Seviyesi |
|-----------------|-----------------|

|                 |                       |
|-----------------|-----------------------|
| Ders Kategorisi | Temel Meslek Dersleri |
|-----------------|-----------------------|

|                      |          |
|----------------------|----------|
| Dersin Veriliş Şekli | Yüz yüze |
|----------------------|----------|

|                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| Dersi Sunan Akademik Birim | Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü |
|----------------------------|----------------------------------|

|                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| Dersin Koordinatörü | Hande Ersöz Demirdağ |
|---------------------|----------------------|

|                  |                      |
|------------------|----------------------|
| Dersi Veren(ler) | Hande Ersöz Demirdağ |
|------------------|----------------------|

|               |  |
|---------------|--|
| Asistan(lar)ı |  |
|---------------|--|

|              |                                                                             |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Dersin Amacı | Öğrenciye sözlü çeviri alanında not alma konusunda farkındalık kazandırmak. |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------|

|                |                                                                        |
|----------------|------------------------------------------------------------------------|
| Dersin İçeriği | Not alma teknikleri, kısaltmalar, simgeler, hafızada tutma teknikleri. |
|----------------|------------------------------------------------------------------------|

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Opsiyonel Program Bileşenleri | Yok |
|-------------------------------|-----|

### Ders Öğrenim Çıktıları

|   |                                                                                        |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Konferans Çevirmenliği ve Ardıl Çeviri hakkında bilgi sahibi olmak                     |
| 2 | Ardıl çeviri alanında not alma konusunda farkındalık kazandırmak                       |
| 3 | Not alma tekniklerini kullanma becerileri                                              |
| 4 | sözlü ifadenin etkin bir şekilde kısaltılması ilkeleri konusunda bilgi sahibi olunması |
| 5 | Alınan notların kullanımı hakkında farkındalık kazandırılması                          |

### Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

| Hafta | Konular                            | Ön Hazırlık                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------|------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1     | Ders tanıtımı                      | Ders Kitabı                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 2     | Sözlü çeviri alanının tanıtılması  | <a href="https://aiic.net/page/6771/interpreting-explained/lang/1">https://aiic.net/page/6771/interpreting-explained/lang/1</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 3     | Konferans çevirmenliği özellikleri | <a href="https://www.researchgate.net/publication/277058253_L'interpretation_de_conference_en_tant_que_profession_et_les_precurseurs_de_l'Association_Internationale_des_Interpretes_de_Conference_AIIC_1918-1953">https://www.researchgate.net/publication/277058253_L'interpretation_de_conference_en_tant_que_profession_et_les_precurseurs_de_l'Association_Internationale_des_Interpretes_de_Conference_AIIC_1918-1953</a> |
| 4     | Sözlü çeviride toplantı türleri    | <a href="https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1989-v34-n4-meta326/002900ar/">https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1989-v34-n4-meta326/002900ar/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 5     | Sözlü çeviride bilgi akışı         | <a href="https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1989-v34-n4-meta326/002900ar/">https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1989-v34-n4-meta326/002900ar/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|    |                                                      |                                                                                                                      |
|----|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6  | Not alma ilkeleri                                    | Seleskovitch, D, Lederer M. 2002. Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation. Didier Erudition: Klincksieck.ss49-52.    |
| 7  | Hafızada tutma teknikleri.Özel adlar ve kurum adları | Seleskovitch, D, Lederer M. 2002. Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation. Didier Erudition: Klincksieck.ss.50-51.   |
| 8  | Ara Sınav 1                                          | Ders Kitabı                                                                                                          |
| 9  | Not alma teknikleri.Rakamlar. Ülke adları            | Seleskovitch, D, Lederer M. 2002. Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation. Didier Erudition: Klincksieck.ss.50-51    |
| 10 | Not alma teknikleri alıştırımlar 1                   | Alfred Nobel : <a href="https://www.youtube.com/watch?v=vR7__gUvGZ4">https://www.youtube.com/watch?v=vR7__gUvGZ4</a> |
| 11 | Not alma teknikleri alıştırımlar 2                   | <a href="https://www.youtube.com/watch?v=0rhFnTIJMIA">https://www.youtube.com/watch?v=0rhFnTIJMIA</a>                |
| 12 | Ara Sınav 2                                          | Ders Kitabı                                                                                                          |
| 13 | Not alma teknikleri alıştırımlar3                    | <a href="https://www.youtube.com/watch?v=0rhFnTIJMIAf">https://www.youtube.com/watch?v=0rhFnTIJMIAf</a>              |
| 14 | Konu tekrarı                                         | <a href="https://www.youtube.com/watch?v=0rhFnTIJMIA">https://www.youtube.com/watch?v=0rhFnTIJMIA</a>                |
| 15 | Final                                                | Ders Kitabı                                                                                                          |

## Değerlendirme Sistemi

| Etkinlikler                                  | Sayı | Katkı Payı |
|----------------------------------------------|------|------------|
| Devam/Katılım                                | 13   | 0          |
| Laboratuar                                   |      |            |
| Uygulama                                     |      |            |
| Arazi Çalışması                              |      |            |
| Derse Özgü Staj                              |      |            |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği                |      |            |
| Ödev                                         | 0    | 0          |
| Sunum/Jüri                                   |      |            |
| Projeler                                     |      |            |
| Seminer/Workshop                             |      |            |
| Ara Sınavlar                                 | 1    | 60         |
| Final                                        | 1    | 40         |
| Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı |      | 60         |
| Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı        |      | 40         |
| TOPLAM                                       |      | 100        |

## AKTS İşyükü Tablosu

| <b>Etkinlikler</b>                                  | <b>Sayı</b> | <b>Süresi (Saat)</b> | <b>Toplam İşyükü</b> |
|-----------------------------------------------------|-------------|----------------------|----------------------|
| Ders Saati                                          | 13          | 2                    | 26                   |
| Laboratuvar                                         |             |                      |                      |
| Uygulama                                            |             |                      |                      |
| Arazi Çalışması                                     |             |                      |                      |
| Sınıf Dışı Ders Çalışması                           | 13          | 6                    | 78                   |
| Derse Özgü Staj                                     |             |                      |                      |
| Ödev                                                | 0           | 0                    | 0                    |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği                       |             |                      |                      |
| Projeler                                            |             |                      |                      |
| Sunum / Seminer                                     | 0           | 0                    | 0                    |
| Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1           | 2                    | 2                    |
| Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)        | 1           | 2                    | 2                    |
| <b>Toplam İşyükü</b>                                |             |                      | 108                  |
| <b>Toplam İşyükü / 30(s)</b>                        |             |                      | 3.60                 |
| <b>AKTS Kredisi</b>                                 |             |                      | 4                    |

|              |     |
|--------------|-----|
| Diğer Notlar | Yok |
|--------------|-----|